

Table of Contents

được quyền hợp pháp có bốn vợ, nếu y chọn như thế, còn trong hậu-cung dành cho phụ nữ và kraal (làng có rào chung quanh ở Nam Phi), luôn luôn có các tình trạng như thế. Ở Tây Phương, một người đàn ông có một vợ là hợp pháp, nhưng qua sự tạp hôn của y và cái gọi là các cuộc phiêu lưu “lãng mạn” của y, thì y thực sự có nhiều vợ như một tù trưởng Phi Châu; và ngày nay, phụ nữ cũng ít tốt hơn.

entitled to four wives, if so he choose, and in the harem and the kraal such conditions are always to be found. In the West, a man has legally one wife, but through his promiscuity and his so-called “romantic” adventures, he really has as many as an African chieftain; and today, women are little better.

Tôi đã liệt kê các tình trạng trên mà không chút ý tưởng chỉ trích trong trí, mà chỉ là một trình bày về sự thật, và để khơi dậy nơi độc giả bậc trung một nhận thức về một tình trạng khắp thế giới vốn có lẽ hoàn toàn khác với sự ước đoán thông thường về chúng. Tôi không viết cho các chuyên gia, mà cho đạo sinh thông minh bậc trung, là người đang cần một hình ảnh toàn thể giới về các tình trạng hiện nay.

I have enumerated the above conditions with no thought of criticism in my mind, but simply as a statement of fact, and in order to awaken in the average reader a realisation of a world-wide condition which is probably quite different to their ordinary surmise. I write not for the specialists, but for the average intelligent student who needs a world-wide picture of existing conditions.

Sự thật tuyệt diệu là khuynh hướng của các tư tưởng và các ham muốn của con người đang hướng về việc thiết lập chế độ đơn hôn (monogamy), nhưng cho đến nay điều này vẫn chưa bao giờ được đạt tới một cách phổ biến. Nếu người ta đối mặt với vấn đề này một cách can đảm và một cách chân thật, người ta sẽ bị bắt buộc đi tới kết luận rằng suốt nhiều kỷ nguyên, con người đã không bao giờ là những người đơn hôn. Trong quá khứ, nữ giới đã là như thế nhiều hơn là nam giới, nhưng ngày nay có lẽ là thế ít hơn, khi kiến thức hiện đại đang khắc sâu các phương pháp bảo vệ hiện nay khỏi cái rủi ro và đau đớn của việc sinh con. Cho đến nay hành động sinh con đã được xem như việc làm nản lòng và như một hình phạt cho các quan hệ tính dục hợp pháp hoặc bất hợp pháp. Hãy nghĩ đến cái khủng khiếp được bày tỏ ra trong các lời này! Các phụ nữ, vốn thực hành nghề tạp hôn cổ xưa, dĩ nhiên đã luôn luôn tồn tại, nhưng ở đây Tôi đang nói đến các phụ nữ ở tại nhà.

It is divinely true that the trend of men's thoughts and desires is towards an established monogamy, but as yet this has never been universally achieved. If one faces this issue with courage and with truth, one will be forced to the conclusion that down the ages men have never been monogamists. Women have been more so in the past than men, but are perhaps less so now, as modern knowledge is inculcating modern methods of protection from the risk and pain of childbirth. Up till now, the act of bearing children has been regarded as deterrent and as a penalty for legal or illegal sex relations. Think of the horror unfolded in those words! Women, practicing the ancient trade of promiscuity, have of course always existed, but I am referring here to women in the home.

Bạn có tin Tôi không nếu Tôi bảo bạn rằng tình hình thế giới ngày nay, xét về mặt tính dục, có tính quyết định và nghiêm trọng đến nỗi không có một tư tưởng gia nào được thấy là có thể nhìn thấy được giải pháp, hoặc có thể tìm thấy - bất luận bộ óc y có sáng suốt thế nào, hoặc thể trí của y có thông thái thế nào - lối thoát ra khỏi ngõ cụt hiện tại? Các truyền thống của các tục lệ và các thông lệ, với các hậu quả không thể tránh khỏi và sự chiếm hữu được thiết lập lâu đời của chúng, gây bối rối

Will you believe me if I tell you that the world situation today where sex is concerned, is so critical and so serious that there is not a thinker to be found who can yet see the solution, or who can find—no matter how clear his brain or erudite his mind—the way out of the present impasse? The traditions of customs and of practices, with their inevitable consequences and long established tenure, serve to bewilder